

Калашникова Анна Алексеевна
ГБОУ ВО СГПИ
Kalashnikova A.A.
Stavropol State Pedagogical Institute

Научный руководитель:
Лукомская Вероника Геннадиевна
кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и методики
лингвистического образования и межкультурной коммуникации
ГБОУ ВО СГПИ
Lukomskaya Veronika Gennadievna
PhD in Philology, Associate Professor of the Department of Theory and
Methodology of Linguistic Education and Intercultural Communication
Stavropol State Pedagogical Institute

**ВАЖНОСТЬ ИЗУЧЕНИЯ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОВ. АНГЛИЙСКИЕ
ЭКВИВАЛЕНТЫ РУССКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОВ
THE IMPORTANCE OF LEARNING PROVERBS AND SAYINGS. ENGLISH
EQUIVALENTS OF RUSSIAN PROVERBS AND SAYINGS**

Аннотация. В данной работе освещается значимость освоения фольклорных выражений, таких как пословицы и поговорки, которые являются неотъемлемой частью народной культуры и передают мудрость и жизненный опыт поколений. Автор исследует различные определения и особенности, отличающие пословицы от поговорок, с точки зрения лингвистики и фольклористики. Особое внимание уделяется сопоставлению русских народных выражений с их английскими аналогами, подчеркивая сложности, связанные с поиском точных соответствий из-за культурных и языковых различий. В статье представлена классификация пословиц и поговорок по степени лексического и семантического совпадения, а также приведены примерами наиболее характерных эквивалентов. Работа подчеркивает роль пословиц и поговорок в процессе межкультурного взаимопонимания и сближения между народами.

Abstract. This paper highlights the importance of mastering folklore expressions, such as proverbs and sayings, which are an integral part of folk culture and convey the wisdom and life experience of generations. The author explores the various definitions and features that distinguish proverbs from sayings from the point of view of linguistics and folklore. Special attention is paid to comparing Russian folk expressions with their English counterparts, emphasizing the difficulties associated with finding exact matches due to cultural and linguistic differences. The article presents a classification of proverbs and sayings according to the degree of lexical and semantic coincidence, as well as examples of the most characteristic equivalents. The work highlights the role of proverbs and sayings in the process of intercultural understanding and rapprochement between peoples.

Ключевые слова: Пословицы, поговорки, фольклор, лингвистика, культурный код, русские пословицы, английские пословицы.

Keywords: Proverbs, sayings, folklore, linguistics, cultural code, Russian proverbs, English proverbs.

История пословиц и поговорок является одной из самых увлекательных и многогранных тем в лингвистике и фольклористике. Пословицы и поговорки представляют собой не только языковые единицы, но и важные культурные артефакты, которые отражают мировоззрение, традиции, ценности и жизненный опыт народа. Они передаются из поколения в поколение, сохраняя в себе мудрость и наблюдения, накопленные человечеством на протяжении веков. Изучение их истории позволяет глубже понять, как формировались языковые и культурные традиции, а также как они влияли на развитие языка и мышления.



Пословицы и поговорки имеют глубокие исторические корни. Их происхождение уходит в древние времена, когда устная традиция была основным способом передачи знаний. В те времена люди сталкивались с различными жизненными ситуациями, и для того, чтобы объяснить их, облегчить понимание или дать совет, они начали создавать короткие, запоминающиеся фразы. Эти выражения часто основывались на наблюдениях за природой, поведением животных, а также на жизненном опыте. Так, пословицы и поговорки стали не только средством общения, но и своего рода кодом, который позволял передавать важные идеи и уроки.

Существует множество теорий о том, как именно формировались пословицы и поговорки. Одна из них предполагает, что они возникли из древних ритуальных практик и обрядов. В древности люди использовали определённые фразы в контексте религиозных обрядов или праздников, что способствовало их закреплению в языке. Эти выражения могли быть связаны с определёнными событиями, такими как сбор урожая, празднование победы или обращение к богам. Со временем они стали использоваться в повседневной жизни, сохраняя в себе отголоски тех ритуалов.

Другой подход к изучению пословиц и поговорок акцентирует внимание на их метафоричности и образности. Многие пословицы основаны на ярких образах и метафорах, которые делают их запоминающимися и выразительными. Например, пословица «Не руби сук, на котором сидишь» использует образ дерева и его ветвей, чтобы передать идею о необходимости заботиться о своих ресурсах и не разрушать то, что поддерживает нас. Такие метафоры не только делают пословицы более интересными, но и помогают передавать сложные идеи простым и доступным языком.

С течением времени пословицы и поговорки начали обогащаться новыми значениями и интерпретациями. Они адаптировались под меняющиеся условия жизни, социальные и культурные трансформации. В различных регионах и у разных народов одни и те же пословицы могли приобретать разные оттенки смысла, что свидетельствует о разнообразии культурного опыта. Например, пословица «Не всё то золото, что блестит» может быть понята по-разному в зависимости от культурного контекста, но её основная идея о том, что внешняя привлекательность не всегда соответствует внутреннему содержанию, остаётся неизменной [7].

Определить пословицы и поговорки без ошибок непросто, так как существуют только условные рамки для их классификации. Афанасьев А.Н. утверждает, что «пословицы по самой форме своей не подвержены искажению и поэтому являются памятником издревле сформировавшихся убеждений. Пословицы – это главный источник мудрости предков, хранители памяти и орудие передачи человеческого опыта» [3, с. 113]. В своей работе «Пословицы русского народа» В.И. Даль определяет пословицу как краткое изречение, которое является суждением, приговором или поучением, созданным народным умом [5].

Доктор педагогических наук М.А. Мещерякова считает, что пословица – это законченное, краткое и назидательное высказывание, применимое к различным жизненным ситуациям и являющееся малым жанром фольклора [8].

В то время как поговорки также представляют собой короткие высказывания, используемые в определенных жизненных обстоятельствах, они имеют свои отличия от пословиц.

Ученый А.Н. Тихонов в своем фразеологическом словаре русского языка указывает, что поговорки отличаются от пословиц, поскольку они являются фразеологическими единицами, имеющими устойчивость, смысловое единство, синтаксическую неделимость, воспроизводимость и функциональную близость к слову [9, с. 32].

И.Е. Аничкова отмечает, что поговорка – это «неполное или короткое предложение, имеющее менее ясно выраженный, чем пословица, характер ссылки на опыт предшествующих поколений» [2, с. 40].

Исследуя определения пословиц, предложенные разными авторами, мы выделили ключевые черты пословиц: логическая завершенность мысли, глубокий философский смысл, отражение социально-исторического опыта народа и выразительная образность.



Поговорки, в свою очередь, отличаются лаконичностью, относительной незавершенностью мысли, тесной связью с отдельным словом и передачей опыта предшествующих поколений.

Английские пословицы и поговорки имеют свои уникальные особенности, которые отличают их от русских. Они также являются важной частью английского языка и культуры, отражая мировосприятие и жизненные установки англоговорящих народов. Сравнение русских и английских пословиц и поговорок позволяет выявить как схожести, так и различия в менталитете и культурных традициях двух народов. Это сравнение может быть особенно интересным, поскольку оно помогает понять, как разные культуры подходят к одним и тем же жизненным ситуациям, и каким образом они выражают свои мысли и чувства через язык. Например, английская пословица «All that glitters is not gold» является прямым эквивалентом русской пословицы. Это сходство может свидетельствовать о том, что в разных культурах существует схожий опыт и восприятие мира, несмотря на различия в языках и традициях [4].

Не секрет, что фразы, которые впоследствии становятся частью народного ума, должны быть приняты народом, что является одним из способов формирования пословиц и поговорок в английском языке. Кроме того, важную роль играют заимствования из других языков, которые становятся неотъемлемой частью культуры.

Таким образом, важно осознавать, что, развиваясь в различных исторических условиях, пословицы и поговорки в английском и русском языках нередко используют различные образы для выражения одной и той же идеи, что отражает уникальные черты социального порядка и быта двух народов и делает их неполными аналогами. К примеру, пословица «The glass is always greener on the other side of the fence», что можно перевести как «трава всегда зеленее по ту сторону забора», не имеет прямого аналога в русском языке, но её смысл можно передать с помощью русской поговорки «хорошо там, где нас нет».

Но разнообразие русско-английских пословиц и поговорок обусловлено богатством языка. Поскольку языки отличаются, нецелесообразно стремиться к дословным переводам английских пословиц и затем искать их аналоги в русском языке.

Существуют английские пословицы, которые по смыслу схожи с русскими, например, «actions speak louder than words», что можно перевести как «дела говорят громче слов», или «be easier said than done», что означает «проще сказать, чем сделать». Исходя из примеров, можно сделать вывод, что у них есть общая сфера употребления.

Также есть пословицы с разнообразным словарным составом: «every dog has its day», что можно перевести как «и на твоей улице будет праздник», или «better never begin than never make at end», что означает «взялся за гуж, не говори, что не дюж».

Необходимо осознавать, что русский и английский языки не имеют ничего общего. Они принадлежат к разным языковым группам, имеют различную историю возникновения и развития, поэтому, хотя между ними существует множество общих идиом, есть выражения, которые уникальны для каждого из них. Например, английская поговорка «the lights are on but nobody's home» переводится как «кто-то очень глуп», но в русском языке её аналога нет. Или фраза «it'll be all right on the night», что означает «какое-то мероприятие будет успешным, даже если подготовка к нему шла неудачно», не имеет прямого эквивалента в русском языке [6].

Таким образом, пословицы и поговорки являются неотъемлемой частью народного фольклора и важным носителем культурного кода, отражающим исторический опыт и мировоззрение народа. Несмотря на внешнее сходство, пословицы и поговорки имеют различия в структуре, функциях и степени смысловой завершенности, что подтверждается мнениями различных исследователей. Сопоставление русских пословиц и поговорок с английскими аналогами позволяет выявить как общие черты, так и существенные различия, обусловленные лингвистическими и культурными особенностями каждого народа. Часто прямых эквивалентов не существует, и поиск аналогий требует учёта контекста и образности, что подчёркивает уникальность и богатство каждого языка. Изучение и сравнение пословиц и поговорок способствует не только сохранению культурного наследия, но и развитию межкультурного понимания и диалога между народами.



Список литературы:

1. Английские и русские пословицы и поговорки, М.И. Дубровин. Москва: Просвещение, 1993 год;
2. Аничков, И. Е. Идиоматика идиом и фразеологизмов. Проблемы фразеологии: исследования и материалы. АН СССР, Институт русского языка. Под редакцией А. М. Бабкина. Москва – Ленинград: Наука, 1964. – 318 – С. 69.
3. Афанасьев, А. Н. Мифы древних славян. Москва: РИПОЛ Классик, 2014. – 290 с.
4. Бичкинова В. А., Дальдинова Э. О. Г. Отражение особенностей национального характера англичан через пословицы и поговорки // Общие вопросы лингводидактики и межкультурной коммуникации. – 2016. – С. 245-248. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=26311529> (дата обращения: 17.06.2025).
5. Даль, В. И. Пословицы русского народа: Сборник В. Даля. Москва, 1957. – 991 с.
6. Исследовательская работа по теме «Пословицы и поговорки английского языка. Их значение, употребление и русские эквиваленты». URL: https://vk.com/doc174602307_689159276?hash=XYgARFZ2gIaviGlSW3K4mWdzUwNsBKO1xXS7GAToayH&dl=X3LSHS9Wa3PhBZzjEgznZTCPPW2k6iXZgsFPiOB1Ofw&from_module=vkmsg_desktop (дата обращения: 10.06.2025).
7. Крылова Э. О. Семантическое осмысление пословиц и поговорок о труде в русском и английском языках // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – №. 6-2. – С. 146-147. URL: <https://s.expeducation.ru/pdf/2014/6-2/5267.pdf> (дата обращения: 15.06.2025).
8. Мещерякова, М. А. Литература в таблицах и схемах. 14-е изд. – Москва: Айрис пресс, 2016. – 222 с.
9. Тихонов, А. Н. Учебный фразеологический словарь русского языка: около 2000 единиц. Москва: АСТ: Астрель, 2007. – 520 с.

